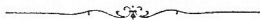




DE OUDE VISCHMARKT.

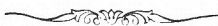
Met den aenschouwer op zoo veel verschillende punten onzer oude Vischmarkt rond te leiden, hebben wy getracht hem een volkomen denkbeeld van dit verdwenen gebouw te geven, en de plaets, als het ware, *en relief* te voorschyn te brengen. De beschryving van het voorwerp hebben wy reeds by andere teekeningen onzes bundels gegeven. Het zy thans genoeg het standpunt te herkennen waerop de aenschouwer zich bevindt. Door de opening der poort heeft men het oog op de kleine of buiten Vischmarkt, welke wy by plaet No 8 hebben voorgesteld. Daer ook heeft men door die poort het doorzicht van de achterzyde op de onderhavige binnen of groote Vischmarkt. Ter loops zullen wy hierby aenmerken, dat de benaming van *binnen* Vischmarkt daeruit ontstond, dat deze binnen en de kleinere buiten de stad gelegen was, doordien de poort, in vroegere tyden, eigenlyk eene stadspoort was, en de muer een gedeelte der wallen die zich tegen den vischverkooperstoren op den kant des strooms aansloten. Op die wyze lag de buiten Vischmarkt inderdaed buiten de stad, tusschen den stroom, de Burcht en den stadswal.



Het zal een aandachtig toeschouwer niet ontgaan dat Linnigs landschappen bevolkt zijn met brave, "folkloristische" personages. Zij evolueren nijverig en harmonisch in het decor. Een pastoraal aspect dat wel enigszins met de werkelijkheid zal overeengestemd hebben. Men kon elke stand aan zijn kledij herkennen; de Kempische muts werd nog met zwier gedragen, de buitenlieden sierden zich met blauwe kiel en zijden pet. Toch was deze wereld waarin iedereen zijn plaats bekleedde voor héél velen allesbehalve idyllisch. Men kan zich best in de fraaie scheppingen van de kunstenaar verlustigen zonder deze realiteit uit het oog te verliezen.

ANCIEN MARCHÉ AU POISSON.

En promenant le spectateur par tant de points différents de l'ancien Marché au Poisson, nous avons tâché de lui donner une idée parfaite de ce bâtiment qui a totalement disparu, et de reconstruire pour ainsi dire le monument en entier. Nous en avons déjà donné la description sous d'autres planches de notre recueil, Il suffira donc d'indiquer ici le point de vue auquel se trouve le spectateur. La porte en face donne la vue sur le petit Marché au Poisson ou Marché du dehors que nous avons représenté à la planche N^o 8. Là aussi par cette porte du côté opposé on a la vue en perspective sur le grand Marché de cette planche. Remarquons en passant que la dénomination de Marché du dedans provient de ce que celui-ci était situé en dedans de la ville et le petit Marché en dehors. En effet la porte était anciennement une porte de la ville et la muraille faisait partie du mur d'enceinte qui se terminait à la tour des marchands de poisson, de manière que bâtie au bord du fleuve, le petit Marché se trouvait en dehors de la ville entre l'Escaut, le Bourg et le mur d'enceinte.



Il n'échappera pas au lecteur attentif que les sites de Linnig sont peuplés de sympathiques personnages folkloriques. Ils évoluent de façon vivante et en harmonie avec le décor. Une ambiance bucolique qui aura bien correspondu plus au moins à la réalité. On pouvait reconnaître les classes sociales à leurs vêtements; on portait encore fièrement le bonnet campinois, les ruraux se paraient du sarreau bleu et de la casquette de soie. Pourtant ce monde où chacun se trouvait confiné à son échelon, était pour certains, tout ce qu'on veut sauf idyllique. On peut se réjouir des belles créations de l'artiste sans, pour autant, oublier cette réalité.

“By showing the spectator around to so many different points of view of our old Fishmarket, we have tried to give a complete picture of this vanished building, and to throw the place into relief”. We agree with Linnig and Mertens that they have done a thorough job. We are also convinced that their nostalgia was uncheckable.

The attentive spectator will have remarked that Linnig's landscapes are populated with honest, folkloristic people. They move diligently and harmoniously in the surroundings. This is a pastoral aspect that probably partly fitted in with the facts. Each station in life was recognizable by its clothes; the Campine cap was worn with grace, the country-men dressed in blue blouse and silk cap. This society, in which everyone occupied his own place, was for many people far from idyllic. The artist's beautiful etchings are best admired without forgetting this reality.

“Wir haben den Betrachter unseren alten Fischmarkt von so vielen verschiedenen Punkten aus sehen lassen, daß er einen vollkommenen Eindruck dieses verschwundenen Gebäudes und des Platzes erhielt, der wie ein Relief in Erscheinung tritt.” Wir stimmen mit Linnig und Mertens überein und finden, daß sie sich ihres Auftrages gründlich entledigt haben. Wir sind auch davon überzeugt, daß sie in ihrer Nostalgie nicht zu halten waren.

Es wird dem andächtigen Betrachter nicht entgangen sein, daß Linnigs Landschaften mit braven, “folkloristischen” Personen bevölkert sind. Betriebsam und harmonisch stehen sie im Bild, ein idyllischer Aspekt, der wohl einigermaßen mit der Wirklichkeit übereingestimmt haben wird. Man konnte jeden Stand an seiner Kleidung erkennen; die kempische Mütze wurde noch mit Anmut getragen, die Leute außerhalb der Stadt trugen blaue Kittel und seidene Kappen. Und doch war diese Welt, in der jeder seinen Platz kannte, für sehr viele alles andere als idyllisch. Doch kann man sich ruhig an den feinen Schöpfungen des Künstlers erfreuen, ohne diese Wirklichkeit aus dem Auge zu verlieren.